

February 11 2018  
The Sunday of the Last Judgment (Meatfare) Tone 3

11 февраля 2018 года. Неделя мясопúстная, о Страшном Суде. Глас 3-й. Заговенье на мясо.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>  
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>  
<http://azbyka.ru/days/>  
<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-02-11/>

Vespers variables

Saturday February 10, 2018 The Saturday of the Dead.	10 февраля 2018 года Суббота мясопúстная. Вселенская родительская суббота.
Hours:	На часах — тропарь: «Глубинóю мúдрости...». Кондак: «Со святыми упокой...».
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.
Troparion in the 8th tone  Choir: O Thou Who with wisdom profound order all things with love, and Who gives to all what is needful, O only Creator, give rest, O Lord, to the souls of Thy servants, for on Thee they have set their hope, our Maker and Builder, and our God.	Тропарь, глас 8-й.  Лик: Глубинóю мúдрости человеколúбно вся стрóяй / и полéзное всем подава́й, / Еди́не Содéтелю, упоко́й, Го́споди, дúши раб Твои́х, / на Тя бо упова́ние возложи́ша, / Творца́ и Зижди́теля и Бо́га на́шего.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, tone 8th  Choir: With the Saints give rest, O Christ, to the souls of Thy servants, where there is no pain, no sorrow, no sighing, but life everlasting.	Кондак, глас 8:  Лик: Со святы́ми упоко́й, / Христé, дúши раб Твои́х, / иде́же несть болéзнь, ни печáль, / ни воздыхáние, / но жизнь безконéчная.

February 11 2018 The Sunday of the Last Judgment (Meatfare) Tone 3	11 февраля 2018 года. Неделя мясопúстная, о Страшном Суде. Глас 3-й. Заговенье на мясо.
Vespers	Вечерня
Lord I have Cried, Tone 3, on 10: Octoechos 6; Triodion 4 (When Thou shalt come, O righteous Judge); G: Triodion (When the thrones are set); N: Sunday	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 3-й – 6, и Триоди, глас 6-й – 4. «Слава» – Триоди, глас 8-й: «Егда́ поставят́ся престóли...», «И

Dogmatic in the tone of the week.	ныне» – догматик, глас 3-й: «Како не дивимся...».
<b>Lord, I Have Cried:</b>	<b>Господи, воззвах, ГЛАС 3:</b>
<p><b>Reader:</b> In the 3rd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / внегда воззвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рукѹ мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.</p>
<b>A The resurrectional Stichera, tone 3:</b>	<b>Стихиры Воскрѣсныя, глас 3:</b>
<b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b>	<b>Изведи из темницы душу мою, / исповѣдатися имени Твоему.</b>
<p>By Thy <u>Cross</u>, hast Thou destroyed <u>might</u> of death, /</p> <p>O <u>Christ</u> our <u>Saviour</u>, /</p> <p>And hast <u>set</u> at naught the deception of the <u>devil</u>./</p> <p>And the <u>human race</u> <u>saved</u> by faith, /</p> <p>Ever offereth a <u>hymn</u> unto Thee.</p>	<p>Твоим Крестом, Христѣ Спасе, / смѣрти держава разрушися, /</p> <p>и диаволя прѣлесть упразднися, /</p> <p>род же человѣческий, верою спасаемый, /</p> <p>песнь Тебѣ всегда приносит.</p>
<b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>	<b>Менѣ ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.</b>
<p><u>All</u> things have been illumined by Thy <u>Resurrection</u>, O Lord, /</p> <p><u>Paradise</u> hath again been <u>opened</u>, /</p> <p>And <u>all</u> creation <u>praising</u> Thee./</p> <p>Ever offereth a <u>hymn</u> unto Thee.</p>	<p>Просветишася всяческая /</p> <p>Воскресѣнием Твоим, Господи, /</p> <p>и рай паки отверзся, /</p> <p>вся же тварь восхваляючи Тя, /</p> <p>песнь Тебѣ всегда приносит.</p>
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубины воззвах к Тебѣ, Господи, / Господи, услыши глас мой.</b>
<p>I <u>glorify</u> the power of the <u>Father</u> and the <u>Son</u>, /</p> <p>And I <u>hymn</u> the authority of the <u>Spirit</u>, /</p> <p>The <u>undivisible</u> and <u>uncreated</u> <u>Godhead</u>, /</p> <p>The <u>consubstantial</u> <u>Trinity</u>, /</p> <p>Who reigneth unto the <u>ages</u> of <u>ages</u>.</p>	<p>Славлю Отца и Сына силу, /</p> <p>и Святаго Духа пою власть, /</p> <p>нераздельное, несозданное Божество, /</p> <p>Троицу Единосущную, /</p> <p>царствующую в век века.</p>
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да будут уши Твои / внимлюще гласу молѣния моего.</b>
<p>We <u>worship</u> Thy precious <u>Cross</u>, O Christ, /</p> <p>And we <u>hymn</u> and <u>glorify</u> Thy <u>Resurrection</u>, /</p> <p>For by Thy <u>stripes</u> have we <u>all</u> been healed.</p>	<p>Кресту Твоему честному поклоняемся, Христѣ, /</p> <p>и Воскресѣние Твое поем и славим. /</p>

	Раною бо Твоёю мы вси исцелёхом.
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>Аще беззаконія на́зриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постои́т? / Яко у Тебѣ очищѣние есть.</b>
We <u>hymn</u> the Saviour incarnate of the <u>Virgin</u> ; / For <u>crucified</u> for our sake, He arose on the <u>third</u> day, / Granting us <u>great</u> <u>mercy</u> .	Поём Спáса от Дѣвы воплощáгося./ Нас бо рáди распя́тся / и в трѣтій день Воскрéсе, / дáруя нам вѣлию мѣлость.
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>И́мене рáди Твоегó потерпѣх Тя, Гóсподи, потерпѣ душá моя в слóво Твоѣ, / уповá душá моя на Гóспода.</b>
Desc <u>ending</u> , Christ proclaimed the glad <u>tidings</u> , / To <u>those</u> in hades, <u>saying</u> :/ 'Be of good <u>cheer</u> ! Now have I <u>triumphed</u> ! / I am the <u>Resurrection</u> ; / And breaking down the gates of <u>death</u> I shall <u>lead</u> you up!'.	Сúщим во áде сошѣд Христóс благовестí: / дерзáйте, глагóля: / ны́не победíх, Аз есмь Воскресѣние./ Аз вы возведú, / разрушív смѣртная вратá.
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стра́жи úтрення до нóщи, от стра́жи úтрення, / да уповáет Изрáиль на Гóспода.</b>
<i>Tone 6 [spec. mel.: 'Having set all your hope']:</i>	<i>Стихиры Триóди, глас 6, подобен: "Всю отложívше...":</i>
When Thou shalt come, O righteous Judge, / to execute just judgment, / seated on Thy throne of glory, / a river of fire will draw all men amazed before Thy judgment-seat; / the powers of heaven will stand beside Thee, / and in fear mankind will be judged according to the deeds that each has done. / Then spare us, Christ, in Thy compassion, / with faith we entreat Thee, // and count us worthy of Thy blessings with those that are saved.	<b>Е</b> гда хóщеша приитí, суд прáведный сотворíти,/ Судíе прáведнейший, на престóле слáвы Твоея седáй,/ рекá óгненная пред Твоѣ судíлище ужасáющая влечѣт всех,/ предсто́ящим Тебѣ небѣсным сáлам,/ чело́вом же судíмым стра́хом, я́коже кóждо содѣла:/ тогдá нас пощадí, и чáсти Христѣ сподóби спаса́емых, я́ко благоутрóбен,// вѣрою мóлим Тя.
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Я́ко у Гóспода мѣлость, и многое у Него́ избавлѣние, / И Той избáвит Изрáиля от всех беззакóний его́.</b>
The books will be opened and the acts of men will be revealed / before the unbearable judgment-seat; / and the whole vale of sorrow shall echo / with the fearful sound of lamentation, / as all the sinners, weeping in vain, / are sent by Thy just judgment to everlasting torment. / Therefore we beseech Thee, O compassionate and loving Lord: /	<b>К</b> нѣги разгнúтся, явлѣна бúдут де́яния чело́вков,/ пред нестерпíмым судíлищем:/ возшумíт же юдóль вся стра́шным скрежетáнием плáча,/ вся вѣдящи согрешívшая,/ вѣчнуююшим мúкам, судóм прáведным Тво́им отпу́щáемая,/ и бездѣльно плáчущая Щѣдре./ Тѣмже Тя мóлим, Блáже:/ пощадí нас по́ющих Тя, //

spare us who sing Thy praise, // for Thou alone art rich in mercy.	едіне Многoмїлoстиве.
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хваліте Гoспoда вси язїцы, / Похваліте Егo вси лїудіе.</b>
The trumpets shall sound and the tombs shall be emptied, / and all mankind in trembling shall be raised. / Those that have done good shall rejoice in gladness, / awaiting their reward; / those that have sinned shall tremble and bitterly lament, / as they are sent to punishment / and parted from the chosen. / O Lord of glory, take pity on us in Thy goodness, // and count us worthy of a place with them that have loved Thee.	<b>Вoзгласят трубы, и истощатся грoбы, / и воскреснет чeлoвeчecкoe все естество трепещущее, / дoбpaя coдeявшии, в радости радуются, / чающе мзду воспрїяти: / согрешившии же трепещут, лїоте рыдающе, / в мїку посылаеми, и от избранных разлучаеми. / Гoспoди славы, ущeдpи нас якo Благий, // и чaсти спoдoби возлюбивших Тя.</b>
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Якo утвердїся мїлoсть Егo на нас, / И їстина Гoспoдня пребывaет во век.</b>
I lament and weep when I think of the eternal fire, / the outer darkness and the nether world, / the dread worm and the gnashing of teeth / and the unceasing anguish / that shall befall those who have sinned without measure, / by their wickedness arousing Thee to anger, O Supreme in love. / Among them in my misery I am first: / but, O Judge compassionate, // in Thy mercy save me.	<b>Плaчу и рыдаю, / eгдa в чївствo приимї огнь вeчный, / тьму крoмeшнyю, и тaртap, лїотый червь, / скрeжет же пaки зїбный и непрестанный, / болeзнь имїущу бїти без мeры согрешившим, / и Тебe прeблaгaгo нрaвoм лyкaвым прoгнeвaвшим, / от нїхже eдїн и пeрвый eсмь аз oкaянный, / но Судїe, мїлoстїю Твoeю спасї мe, // якo блaгoутрoбeн.</b>
<b>Tone 8</b>	<b>Стихїра Тpїoдї, глac 8:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слaвa Отцї и Сїну и Святoму Дїхy.</b>
When the thrones are set up and the books are opened, / and God sits in judgment, / O what fear there will be then! / When the angels stand trembling in Thy presence / and the river of fire flows before Thee, / what shall we do then, guilty of many sins? / When we hear Him call the blessed of His Father into the Kingdom, / but send the sinners to their punishment, / who shall endure His fearful condemnation? / But, O Savior Who alone lovest mankind, King of the ages, / before the end comes turn me back through repentance // and have mercy on me.	<b>Егдa пoстaвятcя прeстoли и oтвeрзутcя кнїгї, / и Бог на судe сядeт, / o кий страх тoгдa aнгeлoм прeдстoящїм в стрaсe, / и рeцe oгнeннeй влeкїущeй! / Чтo coтвopїм тoгдa вo мнoгїх грeсeх пoвїннїи чeлoвeцы? / Егдa жe услїшїм зoвїщa Егo, блaгoслoвeннyя Отцa в Цaрствo, / грeшнyя жe oтсылaющa в мїкy. / Ктo пoтepпїт стрaшнaгo oнaгo їзрeчeнїя? / Но eдїнe Чeлoвeкoлїбчe Спaсe, Цapїy вeкoв, / прeждe дaжe кoнчїнa нe прїспeет, // пoкaянїeм oбpaтїв, пoмїлyй мe.</b>
	<b>Глac 2:</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И нїнe и прїcнo и вo вeкї вeкoв. Амїнь.</b>

<p><b>B2 Dogmatic Theotokion:</b></p> <p><u>How</u> can we not <u>marvel</u> /  At thy <u>giving</u> birth to the God-man, O all-  <u>honoured</u> one./  For <u>without</u> having accepted to know a man, O  all-<u>immaculate</u> one. /  Without a <u>father</u> thou gavest birth in the <u>flesh</u>  to a Son, /  Who was <u>begotten</u> without a mother before all  ages, /  <u>Without</u> His undergoing change, confusion, or  <u>division</u>, /  And <u>yet</u> preserved intact the character of both  <u>essences</u>. /  <u>Wherefore</u>, O Virgin Mother and <u>Mistress</u>, /  <u>Entreat</u> Him, that the <u>souls</u> be saved/  Of them that in Orthodox manner confess thee  to be the <u>Theotokos</u>.</p>	<p><b>Богородичен Догмáтик:</b></p> <p>Кáко не дивíмся /  Богомúжному Рождествú Твоемú,  Пречестнáя, /  искушéния бо мýжескаго не приéмши,  Всенепорóчная, /  родилá бо есй без отцá Сýна плóтию,/  прéжде век от Отцá рождéннаго без мáтере,/  никáкоже претерпéвшаго изменéния, или  смешéния, или разделéния, /  но обою существú свóйство цéло  сохрánшаго. /  Тéмже, Мáти Дéво Владýчице, /  Тогó моли спастýся душáм, /  правослáвно Богорóдицу исповéдающих Тя.</p>
---	--

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.**

<p><b>The prokimenon for the Vespers:  On <b>Saturday</b> evenings, in tone 6:</b></p> <p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p><b>Stichos:</b> The Lord is clothed with strength and  He hath girt Himself.</p>	<p><b>Прокимны на вечерне:  В <b>субботу</b> вечером, глас 6:</b></p> <p>Госпóдь воцарýся, / в лéпоту облечéся.</p> <p><b>Стих:</b> Облечéся Госпóдь в сýлу и  препоясáся.</p>
---	--

<p><b>Litany of Fervent Supplication  Vouchsafe, O Lord  Litany of Supplication</b></p>	<p><b>Ектенíя сугúбая:  Сподóби, Гóсподи:,  Ектенíя просýтельная:</b></p>
---	---

<p><b>At Lítia:</b></p>	<p><b>Литiя:</b></p>
<p><b>Lítia:</b></p>	<p>На литии стихира храма. «Слава» – Триоди,  глас 7-й: «Госпóдни разумéвше зáповеди...», «И  ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же: «Под  кров Твой, Владýчице...».</p>

	<p><b>Спасй, Бóже, лóди Твоя</b></p>
<p><b>Aposticha</b></p> <p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses  with sticherons.</p>	<p><b>Стихиры на стиховне</b></p> <p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает  стих и стихиру.</p>
<p><b>Aposticha: Octoechos, G: Triodion (Alas,</b></p>	<p><b>На стиховне стихиры воскресные, глас 3-й.</b></p>

black soul!); N: Theotokion, Tone 8 (O unwedded Virgin).	«Слава» – Триоди, глас 8-й: «Увы мне, мрачная душе...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Безневѣстная Дѣво...».
The Resurrection Aposticha, tone 3:	На стиховне стихиры Воскрѣсны, глас 3:
O Christ, Who by Thy suffering didst <u>darken</u> the sun, / and with the <u>light</u> of Thy Resurrection hast <u>illuminated</u> all things: / accept Thou our evening hymnody, O Thou Who <u>lovest</u> mankind.	Страстию Твоею, Христѣ, / омрачивый солнце, / и светом Твоего Воскресения, / просветивый всяческая, / приими нашу вечернюю песнь / Человеколюбче.
<b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b>	<b>Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</b>
Thy <u>life</u> -receiving arising hath illuminated the whole <u>universe</u> , O Lord, / And hath <u>restored</u> Thy corrupted creation./ <u>Wherefore</u> , we, loosed from the curse of <u>Adam</u> , cry out: / 'O Almighty <u>Lord</u> , <u>glory</u> be to Thee!'	Живопримное Твое Востание Господи, / вселенную всю просвети, / и Твое создание истлевшее призва. / Темже клятвы Адамовы изменшеса, вопием: / Всесильне Господи, слава Тебе.
<b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b>	<b>Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.</b>
Though <u>Thou</u> art God <u>immutable</u> ,/ Yet <u>suffering</u> in the flesh Thou wast <u>altered</u> . / Creation, unable to bear sight of Him <u>hanging</u> on the Cross, / Fell <u>prostrate</u> in <u>fear</u> and groaned;/ And it <u>hymneth</u> Thy <u>longsuffering</u> ; / <u>Having</u> descended into <u>hades</u> , / Thou didst <u>arise</u> on the <u>third</u> day, / Granting life and great <u>mercy to the world</u> .	Бог сый неизменен, / плотию стражда изменился еси, / Егоже тварь не терпяще / висяща зрети, / страхом прекланяшеса, / и стениящи поет Твое долготерпение:/ сошед же во ад, тридневен Воскресл еси, / жизнь даруя миру, / и велию милость.
<b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b>	<b>Стих 3: Дому Твоему подобает святыня / Господи, в долготу дней.</b>
Thou didst endure <u>death</u> , O Christ, / That <u>Thou</u> mightest deliver our <u>race</u> from death;/ Having <u>risen</u> from the dead on the <u>third</u> day / Thou didst <u>raise</u> with Thyself them that <u>acknowledged</u> Thee as God, / And <u>Thou</u> hast <u>enlightened</u> the world. / O Lord, <u>glory be to Thee</u> !	Да род наш от смерти Христѣ избавиши, / смерть претепел еси: / и тридневен из мертвых Воскрес, / с Собою воскресил еси, / яже Тя Бога познавших: / и мир просветил еси. / Господи, слава Тебе.
<b>Tone 8:</b>	<b>Стихира Триоди, глас 8:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Alas, black soul! / How long wilt thou continue in evil? / How long wilt thou lie in	<b>Увы мне мрачная душе, / доколе от злых не отрвѣаешися? / Доколе унынием слезиши? /</b>

<p>idleness? / Why dost thou not think of the fearful hour of death? / Why dost thou not tremble at the dread judgment seat of the Savior? / What defense then wilt thou make, or what wilt thou answer? / Thy works will be there to accuse thee; / thine actions will reproach thee and condemn thee. / O my soul, the time is near at hand; / make haste before it is too late, and cry aloud in faith: / I have sinned, O Lord, I have sinned against Thee; / but I know Thy love for man and Thy compassion. / O good Shepherd, deprive me not of a place at Thy right hand // in Thy great mercy.</p>	<p>Что не помышляеши о страшном часе смерти?/ Что не трепещиши вся страшного судища Спáсова?/ Убо что отвещаеши?/ Или что отречеши?/ Дела твоя предстоят на обличение твоё,/ деяния обличают клеветуща./ Прочее о душе, время настá:/ тецы, предвари, верю возопий:/ согреших, Господи, согреших Ти,/ но вем, Человеколюбче, благоутрбие Твоё, Пáстырю добрый,/ да не разлучиши мене одесную Тебе предстояния, // великия ради мýлости Твоея.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p><b>Tone 8:</b></p>	<p><b>глас 8:</b></p>
<p><b>C2 Theotokion:</b> O unwedded Virgin who ineffably conceived <u>God</u> in the flesh, / Mother of <u>God</u> most High: / Accept the entreaties of thy <u>servants</u>, O most <u>immaculate</u> one, / Granting unto all cleansing of <u>transgressions</u>; / And accepting now our <u>supplication</u>, // Pray that we <u>all</u> be saved.</p>	<p><b>Богородичен:</b> Безневѣстная Дѣво, / Яже Бóга неизреченно зачѣнши плóтию, / Мáти Бóга Вы́шняго, / Твоих рабóв мольбѣ приими, Всенепорóчная, / всем подающи очищѣние прегрешѣний: / ныне нáша молѣния приѣмлющи, / моли спаст́ся всем нам.</p>

*The Sunday of the Last Judgment .Meatfare Sunday.*

*For the troparia at Vespers: If Vigil be served we sing O Theotokos Virgin rejoice..., thrice. Otherwise we sing the Sunday troparion; Glory... Now and ever... the theotokion in the same tone.*

**(at Vigil)** O Theotokos and Virgin x3. / «Богородице Дево...» (3)

**(at Great Vespers)** Тропаря: По Трисвятом –

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p><b>E1 Resurrectional troparion, tone 3:</b></p> <p>Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / He hath trampled down death by death; / the first-born of the dead hath He become. / From the belly of hades hath He delivered us, / and hath granted to the world great mercy.</p>	<p><b>Тропарь, глас 3:</b></p> <p>Да веселят́ся Небѣсная, / да радуют́ся земнáя: / я́ко сотвори́ держáву / мýшцею Своєю́ Господь, / попрá смѣртию смѣрть, / пѣрвенец мѣртвых бысть, / из чрѣва áдова избáви нас, / и подадѣ мýрови вѣлию мýлость.</p>

<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>E3 Theotokion, (once) same tone:</b>  We hymn thee who hast mediated the <u>salvation</u> of our race, / O Virgin <u>Theotokos</u> ; / For thy Son and our God, / Accepting suffering on the Cross in the flesh He had <u>received</u> of thee, / Hath delivered us from corruption, in that He is the <u>Lover</u> of <u>mankind</u> .	<b>Богородичен (один раз), глас тойже:</b>  Тя, ходатайствовавшую спасение рода нашего, / воспеваем, Богородице Дѣво: / плотию бо, от Тебѣ восприятою, Сын Твой и Бог наш, / Крестом восприим страсть, / избави нас от тли яко Человеколюбец.

<p><b>Matins:</b> <i>God is the Lord</i>, Tone 3; Troparia: Resurrection x2, G/N: Resurrectional Theotokion, Tone 3 (<i>We hymn thee</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p>Polyeleos; <i>By the Waters of Babylon</i>; Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое; Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 3.</p> <p>Matins Gospel 3, Mark 16:9-20 (§71).</p> <p><i>Having beheld the Resurrection</i>; Psalm 50; G: <i>The doors of repentance</i>; N: <i>Guide me in the paths of salvation</i>; <i>Have mercy on me, O God</i>; <i>When I think of the multitude of evil things I have done. Save, O God, Thy people</i>.</p> <p><u>Canon:</u></p> <p>Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord.</p> <p>Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us.</p> <p>Triodion 8 Have mercy on me, O God, have mercy on me.</p> <p>Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 3.</p> <p><u>Katavasia: He is for me unto salvation [in the Triodion].</u></p> <p><u>At Ode 3</u>, Sessional hymn of the Triodion (<i>I think upon the fearful day</i>); G: Triodion (<i>In the valley of lamentation</i>); N: Theotokion (<i>O Theotokos Virgin</i>).</p> <p><u>At Ode 6</u>, Kontakion (<i>When Thou, O God, shalt come</i>) and Ikos of the Triodion.</p> <p><u>At Ode 9, More Honorable.</u></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection, Triodion (<i>As I ponder</i>); G: Triodion (<i>Behold there comes the day</i>); N: Triodion (<i>As I call to mind the hour</i>).</p>	<p><b>На утрене</b> на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 3-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Тя, ходатайствовавшую...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные.</p> <p>Полиелей. К двум полиелейным псалмам присоединяется псалом 136-й: «На реках Вавилонских...». «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 3-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – Триоди, глас 8-й: «Покаяния отверзи ми двѣри...», «И ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же: «На спасѣния стези...». Глас 6-й: «Помилуй мя, Бже...», и стихира Триоди, глас тот же: «Множества содеянных...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Октоиха) на 2 и Триоди на 8.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия Триоди: «Помощник и Покровитель...».</p> <p><b>Примечание.</b> Катавасия Сретения Господня: «Съшу глубородительную...», не поется.</p> <p>По 3-й песни – седален Триоди, глас 6-й: «Помышляю день страшный...». «Слава» – ин седален Триоди, глас тот же: «Во юдоли плача...», «И ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же: «Упование мира...».</p> <p>По 6-й песни – кондак Триоди, глас 1-й: «Егда приидеши, Бже...», и икос, глас тот же.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Експостиларий воскресный 3-й, светилен Триоди: «Страшный день Суды...». «Слава» – ин светилен Триоди: «Се день грядет...», «И ныне» – Богородичен Триоди: «Час испытанія...».</p>
--	---



<p>Praises, Tone 3: Octoechos 5; Triodion 4 (<i>I think upon that day and hour</i> – with the Psalm verses given in the Triodion); G: Triodion (<i>Let us cleanse ourselves</i>); N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Sunday Dismissal. After the dismissal: G/N: Gospel Sticheron; followed by First Hour.</p>	<p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры воскресные, глас 3-й – 5 (четыре стихиры воскресные и Анатолиева одна), и Триоди, глас 6-й, глас 8-й и глас 1-й – 4. «Слава» – Триоди, глас 1-й: «Предочистим себя, братие...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p><b>Примечание.</b> Первые шесть стихир поются со стихами хвалитных псалмов, а последние три – с дополнительными стихами: 1-й – «Исповёмся Тебё, Господи, всем сердцем моим, / повём вся чудеса Твоя»; 2-й – «Возвеселюся и возрадуюся о Тебё, / пою имени Твоему, Вышний», 3-й – «Воскресни, Господи Боже мой, да вознесётся рука Твоя, / не забуди убогих Твоих до конца».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».</p> <p>Пред 1-м часом на «Слава, и ныне» – стихира евангельская 3-я.</p>
<p><b>Hours:</b> Troparion Resurrection; Kontakion: Triodion</p>	<p><b>На часах</b> — тропарь воскресный. Кондак Триоди.</p>
<p><b>Liturgy:</b> Beatitudes on 10: Octoechos 6; Triodion 4, from Ode 6.</p> <p><u>After the entrance:</u> In a Temple of the Lord: Troparion of the Resurrection; G/N: Kontakion of the Triodion.</p> <p>In a Temple of the Theotokos: Troparion of the Resurrection; Temple; G: Kontakion of the Triodion; N: Kontakion of the Temple.</p> <p>In a Temple of a saint: Troparion of the Resurrection; Temple; G: Kontakion of the Temple; N: Kontakion of the Triodion.</p> <p>Prokimenon Tone 3, <i>Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure.</i></p> <p>Epistle: I Cor. 8:8-9:2 (§140).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 8.</p> <p>Gospel: Matt. 25:31-46 (§106).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens; &amp; Rejoice in the Lord, O ye righteous.</i> Resurrectional Dismissal.</p> <p><b>IT SHOULD BE KNOWN</b> that from this day until Saturday of the 6th week, excluding Sundays, the aposticha stichera from the Octoechos are not used, but instead the idiomela in the Triodion are sung.</p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 6 и Триоди, песнь 6-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском – тропарь воскресный. «Слава, и ныне» – кондак Триоди.</p> <p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма. «Слава» – кондак Триоди, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь воскресный, тропарь храма. «Слава» – кондак храма, «И ныне» – кондак Триоди.</p> <p>Прокимен и аллилуиарий – Недели мясопустной.</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели мясопустной.</p> <p>Причастен: «Хвалите Господа...», и «Радуйтесь, праведнии...».</p>